

DOI: 10.30842/ielcp230690152410

А. Б. Черняк

(Институт лингвистических исследований РАН, Санкт-Петербург)

**ПАССИВ У ЭГЕРИИ: В. ВАН ООРДЕ О ЯЗЫКЕ
«ПУТЕШЕСТВИЯ ЭГЕРИИ К СВЯТЫМ МЕСТАМ»
(*ITINERARIUM EGERIAE*)***

В статье рассматривается почти забытый в современной романистике очерк голландского лексикографа В. Ван Оорде (1929) о пассиве в тексте «Паломничества Эгерии к святым местам» (конец IV в.).

Ключевые слова: латинский пассив, «Паломничество Эгерии к святым местам», Г. Мэллер и историческая социолингвистика (школа М. Баньяра), креолизация романского пиджина.

A. B. Chernyak

(Institute for Linguistic Studies, RAS, St. Petersburg)

**Passive voice in *Itinerarium Egeriae*.
W. van Oorde on the language of *Itinerarium Egeriae***

The paper reconsiders an almost forgotten essay by the Dutch lexicographer W. van Oorde on the passive voice in the language of *Itinerarium Egeriae* (1929). According to the author of the paper, the essay is still worth of examination and it is not properly appreciated in contemporary Romanic studies.

Keywords: Latin passive, *Itinerarium Egeriae*, H. P. Muller and historical sociolinguistics, creolization of Romanic pidgin.

Обращаясь к исчерпывающему и полезнейшему словарю В. Ван Оорде¹, мало кто задерживается на идущих за библиографией (с. VII–VIII) латинских Prolegomena (с. 1–18). Между тем они содержат любопытную главу De Aetheriae sermone (с. 4–15), которой не следует пренебрегать².

* Исследование выполнено в рамках проекта РФФИ №19-012-00157 ««Паломничество Эгерии к святым местам»: Критическое издание текста с лингвистическим, текстологическим и источниковедческим комментариями» (рук. А. Б. Черняк).

¹ W. van Oorde. *Lexicon Aetherianum*. Amstelodami, 1930 (далее только страницы). Его автор, Виллем Ван Оорде (1890–1958) учился в Лейдене и некоторое время работал в комиссии по переизданию словаря Дюканжа.

² Одно из немногих исключений — Н. Наталуччи, см.: Natalucci 1999: 57, n. 116.

А. Содержание главы из словаря В. Ван Оорде «De Aetheriae sermone».

Во **Введении** (4–7) приводятся мнения ученых о языке Эгерии: одни сближают или даже отождествляют его с разговорной (народной) речью (Э. Вёльфлин, В. Хереус), другие указывают на высокий социальный статус нашей паломницы, на ее знание греческого языка, Св. Писания и т. д. (К. Гейер, К. Мейстер, Э. Лёфстедт)³. Ван Оорде присоединяется ко второй группе: он превозносит Лёфстедта и Мейстера и особо рекомендует статью последнего: «...cuius commentarium, quaeso, ipse adeas»; «Philologischer Kommentar» знаменитого Э. Лёфстедта ни в каких рекомендациях не нуждался.

Далее следуют четыре параграфа, посвященные пассиву.

§ 2. De generis passivi in sermone vulgari usu (7) содержит на примере французского языка описание романского аналитического пассива, сменившего синтетические латинские формы:

- a) *être* + part. perf. pass.;
- b) *on* + activum (лат. *homo*);
- c) *cum pron. reflex.*;
- d) *devenir* + part. perf. pass.

Из этого следует, что синтетический пассив на *-r* в вульгарной латыни отсутствовал (ссылка на Grandgent 1907: 114). Тем не менее писатели продолжали соблюдать литературную норму: у Григория Турского нет ни одного примера аналитического пассива (Bonnet 1890: 627).

§ 3. *Quomodo Aetheria genere passivo usa sit* (7). Общая характеристика: Этерия употребляет где нужно и синтетические, и аналитические формы, но часто под влиянием обыденной речи (*sermo communis sive cotidianus*) отклоняется от классических образцов. Очевидно, что сама она в разговорной речи синтетическим пассивом уже не пользовалась.

§ 4. *Quibus in rebus Aetheria dissentiat a genere dicendi optimo* (8–10). Здесь приводится материал к предыдущему параграфу.

³ Судя по всему, обе стороны по-своему правы. В Поздней Римской империи уже давно говорили не на латыни, а на местных разновидностях романского (*sermo barbarus*, *sermo vulgaris/vulgo*, *lingua Romana/*romanice*, *mixta* и т. д., см. Chernyak 2015, 2019). Те, кто учился в школе, могли не только читать, но и говорить по латыни, и именно на этой разговорной латыни написан так называемый «Итинерарий Эгерии». Как он точно назывался, мы не знаем: в письме испанского монаха Валерия и в средневековых библиотечных каталогах упоминается только имя автора или просто – Аббатисса, см. Chernyak 2016.

А. Шесть примеров употребления аналитической формы пассива вместо синтетической:

a) V, 7 *locum qui appellatus est Incendium*, но ср. II, 5 *sed totum mons Dei appellatur*; IV, 1 *qui locus appellatur in Choreb*;

b) XX, 1 *in scripturis sanctis dicta est Charra*;

c) XXXVI, 3 *ut forsitan porro ad ciuitatem gemitus populi omnis auditus sit*;

d/e) XLIII, 9 *maximus labor in ea die suffertur, quoniam de pullo primo uigilatum est ad Anastase et inde per tota<m> die<m> nunquam cessatum est*;

f) XXXVI, 3 *legitur ille locus, ubi comprehensus est Dominus*, т. е. здесь *comprehensus est = comprehenditur*, хотя в таких цитатах из Библии у Эгерии иногда встречаются перфекты, ср. XXXV, 3 *Dominus allocutus est discipulos* и XXXVI, 1 *ubi orauit Dominus*, но важнее XXXVI, 4 *locus, ubi adducitur Dominus ad Pilatum* и XXXVII, 5 *leguntur loca ubi patitur*.

Далее под **В** собраны примеры с *homo = фр. on* (3).

Под **С** приводятся все случаи *se facere = fieri* (6) и дан список глаголов с возвратной частицей *se* от *se acclinare* до *se uadere*, а также *sibi gustare* (IV, 8) и *sibi sedere* (XXXVI, 5). Возвратные формы в «Паломничестве» распространились за счет медия, от которого остались только *lavari* и *tendi*. Здесь узус Эгерии отражает разговорную норму ее времени.

Под **Д** подробно рассматривается XXXV, 3 *interpositae orationes fiunt*;

В **Е** анализируется II, 1 *lapis grandis ibi fixus stat*, ср. V, 3 *fixus est*.

Раздел **Ф** посвящен депонентным глаголам; несмотря на корректность Эгерии в этом пункте, отсутствие у нее таких слов как *hortari*, *egredi*, *vesci* указывает на затухание этой категории в разговорной речи.

В **Г** разбирается латинский аналитический пассив, где в поздней латыни вместо форм *ero*, *eram*, *erim*, *sim*, *essem*, *esse* стоит *fuero*, *fueram*, *fuerim*, *fuissem*, *fuisse* + part. perf. pass. Это давно известное явление, идущее еще из архаической латыни. Ван Оорде приводит несколько обширных ссылок (Bonnet 1890: 641–644 etc.). Описание ситуации в нашем тексте строится на формах вспомогательного глагола:

a) *fueram = eram*: *dignatus fuerat* XVI, 7 etc. (9 случаев; исключения: *collecta erat* XLIII, 3; *positum erat* XIX, 14, ср. XII, 9);

b) *fuero = ero*: *si Deus fuerit praestare dignatus* XXIII, 10;

с) *fuering = sim: baptidiati fuerint* : XXXIX, 3 etc. (35 случаев, из них 12 — *uentum fuerit*: XXVII, 7 etc.; исключения: *completum sit* XXXVII, 6; *dictum sit; facta sit* XXVII, 8; *positus sit* XII, 2);

д) *fuissem = essem: fuissent baptizat* XV, 5 (7 случаев; исключения: *positus esset* XVI, 6);

е) *fuisse = esse : facta fuisse* V, 8 (4 примера; исключения: *posita esse* VIII, 3; *traditum esse* XII, 2).

Для Эгерии примечательно отсутствие *fuit* вместо *est* (два исключения: III, 4 *fuerunt impediti* и V, 5 *quemadmodum fuerunt lapide girata*). Классический перфект с *est* встречается без числа (об этом позаботилась школа).

§ 5. *De Aetheria puram Latinitatem consectanti* (11–14). Из предыдущего следует, что Эгерия действительно стремилась соблюдать классическую норму. Иногда она заходила даже слишком далеко.

Под С Ван Оорде рассматривает косвенные доказательства:

а) гиперкоррекцию III, 4 *qui ipsi ecclesiae deputabatur* (вместо *deputatus erat*); б) X, 9 *nos satis auidi optati sumus ire* (вместо *optauimus*); в) XXXV, 1 *facitur missa = fit missa*; д) VI, 1 *incipitur...ambulari* (вместо *incipit a.*); е) II, 7 *quod, antequam subeas, facere non potes(t)*.

Под D собраны все случаи неопределенно личного пассива:

а) инфинитив: *ambulari* VI, 1; *ascendi* III, 2; *fieri* XLVI, 1; *necesse est ieiunari* XXVII, 1(bis); *procedi* XXVII, 5; *scribi* XXV, 8;

б) 3л. ед. ч. от *acceditur* XXIV, 3 до *uigilatur* XLIII, 1 (90 случаев).

В заключение приводится мнение А. Эрну, который на примере из *Mulomedicina Chironis* (IV в.) утверждает, что неопределенно-личный пассив уже перестал быть живым в разговорной речи.

В Е автор возвращается к отложительным глаголам (ср. § 4 F): а) указание на то, что с исчезновением синтетического пассива отложительные глаголы стали активными (Grandgent 1908: § 113); б) у Григория Турского отложительные глаголы смешиваются с активными (Bonnet 1890: 402); в) у бл. Иеронима отложительные глаголы нередко употребляются как страдательные (Goelzer: 355).

На этом фоне почти цicerоновская корректность Эгерии поразительна. Ее можно упрекнуть только за перфект *reuersus sum* вместо *reueriti* от полуотложительного глагола *reuertor*.

Ф. Эгерия употребляет отсутствующий в романских языках ном. с. inf.: IV, 4 *in qua stetisse dicuntur ipsi sancti*; VIII, 3 *arbor*

sicomori, quae dicitur a patriarchis posita esse; XII, 7 columna autem ipsa dicitur mari mortuo fuisse <c>ooperta; XVII, 1 ad uisendos sanctos monachos, qui ibi plurimi et tam eximiae uitae esse dicebantur; XXXI, 1 Omnis populus ...iubetur sedere; XXXVII, 2 dicitur quidam fixisse morsum.

Общий вывод: в том, что касается пассива, узус Эгерии отличается от разговорной речи ее времени: «*Aetheriae scribendi rationem, si generis passivi usum attendis, longe distare ab eo sermone, quo eius aetatis homines locutos esse verisimillimum est*» (14). Завершает главу длинная цитата из Де Гроота (учителя Ван Оорде) на довольно понятном голландском языке.

Все это, на первый взгляд, довольно сложно для восприятия. Но, присмотревшись, можно заметить оригинальность композиции: а) основной материал (§ 4) выстроен по схеме романского (французского) пассива (§ 2); б) латинский текст перемежается длинными цитатами; в) заключительная голландская цитата очень экзотична. В общем наш лексикограф не только умел работать, но и неплохо писал.

Б. Рецепция.

Как нетрудно догадаться, скромный грамматический опус В. Ван Оорде особого впечатления на ученый мир не произвел. Но материал «Паломничества» мало помалу входит в обиход. В синтаксисе Эрну-Тома (1953 г.) довольно подробно рассматривается эволюция пассива, но внимание сосредоточено на перфекте типа *domus clausa fuit* с примерами из Плавта (Pl. Ps. 689 *tendacium, quod modo subito commentus fui*), Витрувия (Vitr. 2, 8, 9) и Юстина (Iust. 13, 7, 1 *Cyrene autem condita fuit ab Aristaeo*). Презенс пассива представлен самым знаменитым примером: Per. Aeth. 36, 3 *auditus sit* (§ 4 Ac), но не упомянут ни открывший его К. Мейстер (Meister 1909: 385), ни поддерживавший его Э. Лёфстедт (Löfstedt 1911: 307: «romanische Entwicklung»).

В. Вянянен почему-то не принял доводов Ван Оорде. В Väänänen 1981: 130 § 298 он вообще не упоминает «Паломничество»; взамен мы находим там Def. tab. (p. 146 Jean.) *Paulina aversa sit et deficsa sit*⁴ = *P. avertatur et defigatur*; Iust. 13, 7, 1 *Cyrene autem condita fuit ab Aristaeo*; Iord. Get. 146 *proelia...quae fuerant concitata*, а также и гиперкоррекцию из хартии короля Хильдеберта (697 г.): *curte...que ponetur in pago Camiliacinse* «le

⁴ Эта табличка отсутствует в антологиях В. Вянянена (Väänänen 1981: 174–175) и М. Илиеску (Iliescu, Slusanski 1991: 43 ss.). Так как *tabellae defixionum* датируются II–III вв. н. э., это, безусловно, самый ранний пример для аналитического *praes. con. pass.*

domaine rural situé dans le village Chambli». Из этого вроде бы следует, что синтетический пассив исчез к концу Империи («à basse époque»).

В *Etude ling.* 64–5 Ван Оорде все же нашлось место. Но предпочтение отдается американскому романисту Г. Мэллеру с его датировкой концом VIII в. (Muller 1924). Мэллеру подвергается сомнению все примеры аналитического пассива из «Паломничества»; в частности, форму перфекта *auditus sit* XXXVI,3 он объясняет как *attractio* со стороны *lectus fuerit*, что весьма сомнительно. Мэллер находил субституты для синтетического пассива только в каролингских документах (конструкции с *esse, fieri, evenire*); раннее появление так называемых сверхсложных форм (*formes surcomposées*) типа *amatus fui, fueram, fuissem* etc. он никак не связывал с вытеснением перфекта *amatus sum*. Его теория долгое время не имела успеха, пока ее не реанимировал П. Флобер (Flobert 1975)⁵ и другие адепты исторической социолингвистики (или социофилологии – Мишель Баньяр, Р. Райт и др.) вместе с поздней датировкой языкового сдвига латинский – > романский (Van Uytfanghe 2012; Chernyak 2020). В 2002 г. Й. Херман подкорректировал датировку Мэллера, связав исчезновение синтетической парадигмы с падением гласного в конечном слоге кроме *-a* в конце VII – начале VIII в. (Herman 2002); но и это приняли не все (Van Uytfanghe 2012: 140).

Вся эта по-своему любопытная дискуссия, на мой взгляд, не имеет никакого отношения к реальной языковой ситуации. Синтетический пассив не исчезал ни в IV, ни в VIII вв.: как показывают романские языки, его не было в исходном пиджине изначально. Не был он затронут и креолизацией, которая пыталась восстановить многое (долготу и краткость гласных, степени сравнения, двухпадежное склонение, средний род и т. д.). Представленная В. Ван Оорде картина, – это всего лишь страничка из истории письменного языка (поздней латыни), за которой угадывается позднеантичная школа, неплохо учившая своих будущих писателей.

Литература

Bonnet, M. 1890: *Le latin de Grégoire de Tours*. Paris.

⁵ Ср. длинную цитату в *Etude ling.* 64, n.146. Это тем более удивительно, что наши классические справочники сохраняют традиционное объяснение, ср. *Lat. Synt.* 322, § 180b; Leumann 1977: 611, § 445.α (*das verschobene Perfekt*). Менее определены романисты, ср. ELR 232a (колебание между V–VIII вв.) и LRL II,1.

- Chernyak, A. B. 2015: [*Linguistic Situation in Roman Empire: information from Ancient Authors and Early Romance glottonims*]. St. Petersburg: «Nestor History». Черняк, А. Б. 2015: *Языковая ситуация в Римской империи: сообщения древних авторов и раннероманских глоттонимов*. СПб: «Нестор-История».
- Chernyak, A. B. 2019: [The language of *Itinerarium Egeriae*]. *Indoeuropeiskoe yazykoznanie i klassicheskaya filologiya* [*Indo-European linguistics and classical philology*] 23, 1116–1130.
Черняк, А. Б. 2019 Язык Эгерии. *Индоевропейское языкознание и классическая филология* 23, 1116–1130.
- Chernyak, A. B. 2020: [Latin/Roman and Romanic diglossia (rev. of the article: Marc van Uytfanghe. La diachronie latino-romane: le conflit des chronologies et la diglossie)]. *ZRPh* 128 (3), 405–466 (in print).
Черняк, А. Б. 2020 О латинском/романском и о романской диглоссии (по поводу статьи: Marc van Uytfanghe. La diachronie latino-romane: le conflit des chronologies et la diglossie. *ZRPh* 128 (3). (2012) 405–466 (в печати).
- ELR – *Enciclopedia limbilor romanice*. Coord. M. Sala. București, 1989.
- Ernout, A., Thomas, A. 1953: *Syntaxe latine*. 2^{me} éd. Paris: Klincksieck.
- Flobert, P. 1975: *Les verbes déponents latins des origines à Charlemagne*. Paris: Les Belles Lettres.
- Goelzer, H. 1884: *Etude lexicographique et grammaticque de la latinité de St. Jérôme*. Paris.
- Grandgent, C. H. 1907: *An Introduction to Vulgar Latin*. Boston.
- Herman, J. 2002: La disparition du passif synthétique latin: un essai sur l'écrit et le parlé en latin mérovingien. *Estudis Romànics* 24, 31–46.
- Iliescu M., Slusanski D. 1991: *Du latin aux langues romanes. Choix de textes traduits et commentés* (du II^{ème} siècle avant J.-C. jusqu'au X^{ème} siècle après J.-C.). G. Egert Verlag.
- Jeanneret, M. 1918: *La langue des tablettes d'exécration latines*. Neufchâtel.
- Lat. Syntax – Hofmann, J. B., Szantyr, A. 1965: *Lateinische Syntax und Stilistik*. München.
- Leumann 1977 – Leumann, Manu. *Lateinische Laut- und Formenlehre*. München: Beck, 1977.
- LRL – *Lexikon romanistischer Linguistik*. Tübingen, 1989 ss.
- Löfstedt, E. 1911: *Philologischer Kommentar zur „Peregrinatio Aetheriae“*. *Untersuchungen zur Geschichte der lateinischen Sprache*. Uppsala; Leipzig.
- Meister, K. 1909: De Itinerario Aetheriae abbatissae perperam nomine S. Silviae addicto. *RhM* 64, 337–392.
- Muller, H. P. 1924: The passive voice in Vulgar Latin. *The Romanic Review* 15, 68–91.
- Natalucci, N. 1999 (1991): *Egeria, Pellegrinaggio in Terra Santa*, a cura di Nicoletta Natalucci. Bologna.
- Oorde, W. van. 1930: *Lexicon Aetherianum*. Amstelodami.
- Väänänen, V. 1981: *Introduction au latin vulgaire*. 3^{me} éd. Paris.
- Van Uytfanghe, M. 2012: La diachronie latino-romane: le conflit des chronologies et la diglossie. *ZRPh* 128 (3), 405–466.